

国家哲学社会科学研究立项资助课题

日本语言与传统文化

郭常义 主编

广西师范大学出版社

· 桂 林 ·

序

郭常义教授主编的《日本语言与传统文化》的书稿完成后送到我手里，嘱我作序，翻阅后留下了很好的印象。我衷心地感谢作者们所做的有益的工作和为此付出的心血。

跨文化交际学及文化语言学的研究在我国起步较晚。1998年我曾撰文指出：在文化语言学的研究方面，我们的研究比较落后。这种“落后”表现在四个方面，即认识方面、理论方面、实践方面、研究成果方面。建议中国日语教育界的同仁们开展这方面的研究。自那时以来，许多同志为此作出了积极的努力，出了不少有益的研究成果，《日本语言与传统文化》一书便是其中之优秀者。

本书主要有以下几个特点：

1. 从多方面、多层次观察、分析日本文化形态与日语词语的来源及其演变、与日语表达特征之间的关联。这种关联既有历史的、社会的，又有习俗的、观念的；文中的观察既有对表层文化和中层文化的，又有对深层文化的；文中的分析既有对语言的社会文化渊源的探索，又有对社会文化、语言心理、语言表象三者之间哲理关系的思辨。这样多方面、多层次的观察分析正是我国目前对日本文化语言学研究应当尽快地由零散的、现象的罗列走上整体的、系统的研究之急需。

2. 归纳吸收了已有的相关研究成果，并在此基础上有所创新，有所前进。这个创新和前进既表现在对已有成果某些方面更高度的概括，更表现在提出了一些新的观点，例如：第一章中关于从历史角度看，贵族文化、武家文化和市民文化对日语影响最大的观点；第二章中关于中国道家学说对日语产生影响的观点；第五章中关于传统竞技里弓道、马术、剑道等项目对日语产生影响的观点；第七章中关于“自动词式”用作暧昧表达的观点；第八章中从语义功能学的角度归纳10种暧昧表达形式的观点等。这些研究都是非常可喜

的，既具有较高的学术价值，对日语教学又具有切实的指导意义。

3. 既注意到理论的前沿性，又注意到语言的知识性和实用性。理论的前沿性表现在依据社会语言学、认知心理学、功能语义学、语法的反规律性等理论在一些新的视角上的探讨，例如，敬语运用过程中心理因素的决定性意义、社会认同原则，暧昧表达中的美学原则，语义内涵的确定性转向不确定性等。语言的知识性和实用性表现在书中以丰富的资料为基础，运用了许多名人逸事、传说故事、知识性介绍、实例佐证等，读来饶有趣味，既能获得许多知识，又能运用于教学之中。

本书稿主要由南京师范大学日语系的数位老师合作完成。发挥一个集体的力量，携手共同完成一个课题的研究，这是一件值得提倡和赞赏的事。说明南师大日语系是个团结的集体、富有战斗力的集体，我向他们表示祝贺。同时我也期待中国日语教育界有更多的这样的集体（或个人）共同开展日本文化语言学的研究，不断地结出累累硕果。

胡振平

2001年12月30日

于古都洛阳

前 言

人类的步伐已经迈入了 21 世纪。回顾过去的 20 世纪，是科学技术全面突飞猛进的时代。科学技术的发达带来人类文明的巨大进步。有人说，21 世纪将是全球一体化的时代。不管这个预测能否言中，总之，世界各国人民直面现代文明的同时已经逐渐共同认识到，人类是互相依存的，科学技术是人类共同的财富，全世界各国只有加强交流，捐弃前嫌，共同携起手来，才能根除贫困、战争和丑恶，才能创造出更加辉煌灿烂的现代文明。

不同国家、不同民族之间的交流离不开语言。但是语言不是孤立存在的，世界上每一种语言都产生和存在于特定的社会之中。语言的社会性决定了它与文化之间存在不可分割的内在联系。现代语言学认为，社会实际上是一个纷繁复杂的文化大系统，语言是构成这个文化大系统的要素之一。同时，语言又是文化的载体、文化的积淀、文化的映像、文化的存在方式。语言与文化的这种紧密联系，早就引起了人们的注意。19 世纪上半叶德国人洪堡特就开始把语言与文化结合起来研究，20 世纪初美国人萨丕尔等创立了人类语言学，60 年代美国兴起了跨文化交际学，70 年代苏联出现了语言国情学，也有的学者称它为语言文化学。实际上语言国情学或语言文化学是跨文化交际学的一个组成部分。日本也是从 70 年代起由铃木孝夫等一批学者开始研究语言与文化的关系，并出了一批著作。但是总起来说，日本的跨文化交际学、语言文化学的研究远落后于欧美和苏联，至今仍缺乏比较完整的重大的理论研究成果。

我国日语界自 80 年代起陆续有人发表有关日本文化与语言关联方面的文章，进入 90 年代以后逐渐增多起来。可以说，在我国的日语教学界，日本文化对日本语言的影响问题已经越来越受到人们的

重视。在日语教学实践中必须将教授语言与文化背景紧密结合起来，才能使学生真正学懂日语、学好日语，这早已是广大日语教师们的共识。但是正如中国日语教学研究会会长胡振平先生指出的那样：“日本在学术研究上，特别在语言研究上，是跟在西方后面，亦步亦趋，从文化角度上讲，属于模仿型的……我们国内的日语教学研究界，也许因为受到日本文化的影响，或许同属东方文化的缘故，在语言教学研究上很少有超前或突破。就拿文化语言学的研究为例，因为日本国内的研究滞后，或者说这方面缺乏理论性的研究，因此，我们的研究也比较落后。”（《日语学习与研究》1998年第1期第9页）的确，就我国日语学术界的现状来说，对于日本语言文化学的研究，无论在理论研究方面还是在应用研究方面已有的成果都十分有限，期待着更多的学者为这个课题的研究作出贡献。

我们就是在这样的背景下提出自己的课题，参与到这项极有意义的研究之中的。

“日本文化”是多领域、多方位的。同样，它与日本语言之间的关系也是多角度、多层次的，不能希望若干篇论文或几本专著就能把所有的问题都论述清楚。但是，显然我们也不能长期停留在“零敲碎打”的研究阶段。在前一段单个问题地、零散地探讨和研究的基础上，应该不断推出多角度、多层面、更加深入的研究成果，使这项课题的研究逐步走向深入。

本书意在尝试从历史进程、社会结构、习俗观念、物质生活与精神生活等文化形态中几个重要侧面，揭示存在于现代日语的语言单位中的文化成分和文化模式。全书共分八章，其中前五章论述日语词语中的传统文化成分，后三章论述日语表达中的传统文化模式。本书遵循理论与实践相结合的原则，在注重理论分析的同时，突出对实际问题的探讨，重点在于揭示日本传统文化与日本语言的内在联系，弄清日本传统文化如何规定着日语语言的内容和日本人的思维模式，如何制约着日语语言的发展，表现出日本民族的特征。本书希望这些探讨有助于我国的日语教学界的教与学双方都进一步地

从日本文化这一更广阔的视角深入理解日语，理解日本人的价值观念和思维模式，准确地掌握日本人的表达内容和表达方式；有助于克服中国人学日语的难点，将全国的日语教学水平再提高一个层次。

本书在撰写过程中既注意到学科的前沿性，也注意到理论的实用性，既有一定的理论深度，又有相当的趣味性，使抽象、枯燥的理论通过实例变得生动、形象和易于理解、掌握。

本书可作为日语教师和其他日语工作者的参考书，其中部分内容可分别作为高校日语专业本科生和研究生的教材。

本书是国家哲学社会科学研究规划立项课题的研究成果。全书由 7 人分担完成，并由课题组负责人郭常义承担统一审稿、定稿等主编任务。各章初稿的撰写者分别为：第一章 历史与词语（郭常义）；第二章 民俗与词语（郭常义）；第三章 日常生活与词语（罗传伟）；第四章 体育竞技与词语（阿部诚、胡大伟）；第五章 外来文化与词语（季爱琴）；第六章 礼仪与日语表达（何宝年）；第七章 纵向型社会与日语表达（吴立新）；第八章 “和”意识与日语表达（郭常义）。

本书在撰写过程中得到日本国际交流基金会的支持和日本关东学院大学学院院长小川圭治先生、日本关东学院大学短期大学岩佐壮四郎等诸位先生的热情指导，本书里的日语文字请阿部诚先生作了校正，在此一并表示衷心的感谢。

由于我们水平有限和时间仓促，书中可能会有谬误和不足之处，望各位同仁不吝赐教。

编 者

2001 年 12 月

目 录

第一章 历史与词语	1
第一节 从贵族文化中衍生的词语.....	3
第二节 从“源平之争”中衍生的词语.....	16
第三节 从武家文化中衍生的词语	30
第四节 从战国动乱中衍生的词语	39
第五节 从江户文化中衍生的词语	51
第二章 民俗与词语.....	71
第一节 神与神道.....	71
第二节 佛教及其他宗教的影响.....	83
第三节 传统节日与习俗.....	117
第三章 日常生活与词语	136
第一节 传统生产方式与词语	136
第二节 日本人的衣食与词语	145
第三节 日本人的居住习惯与词语.....	155
第四节 日本人的行为动作与词语	160
第四章 体育竞技与词语	168
第一节 日本的传统竞技	169
第二节 源于传统竞技的词语	175
第三节 源于其他体育项目的词语	203
第五章 外来文化与词语	213
第一节 外来词的定义	213
第二节 外来词的沿革	216

第三节 外来词的特点	223
第四节 外来词的作用	228
第五节 外来词的发展趋势	235
第六节 引进外来词的文化背景	239
第六章 礼仪与表达	250
第一节 日常寒暄语	252
第二节 日常礼仪	262
第三节 郑重场合的寒暄语	269
第四节 赠答礼仪	280
第五节 礼仪中的忌语	286
第七章 纵向型社会结构与表达.....	289
第一节 敬语的特色	293
第二节 恩惠表现	303
第三节 男性语与女性语	307
第四节 “自动词式”表述	312
第八章 “和”意识与表达	329
第一节 “和”意识的由来	330
第二节 “和”意识的影响	331
第三节 暧昧表达的形式	344
结 语	379
参考书目.....	380

第一章

历史与词语

如果从日本人及日语的雏形形成的绳文文化开始算，日本历史已走过了近一万年的历程。

据称距今大约一万年，地球气温渐暖，冰河融化，海水上涨，海面上升，日本被亚洲大陆隔断，变成了列岛。这时居住在列岛上的人们开始使用磨制的石器。因这些石器的表面都有绳目似的图案，因此这些石器被称为绳文式石器。这个时期被称为「じょうもんじだい」。绳文时代一直持续到公元前 3 世纪左右，大约经历了七八千年。

此后，日本列岛的孤立被打破，从大陆方面传来了比绳文文化更先进的「やよいふんか」。原始日本人巧妙地消化吸收了这些文化，实现了从荒蛮向文明的一大飞跃，这是日本历史上的第一次大变革。

公元前 3 世纪左右，北九州人从中国和朝鲜半岛学到了水田耕作技术。青铜器和铁器也相继传到了日本。他们用铁器制成了锹等工具，开始耕作水田。这种农业生产在大约一个世纪间经山阳、山阴地方传到近畿地区。到公元 1 世纪左右推广到了关东地区。1884 年在东京的弥生町最先发掘出了这些器具，因此被称为「やよいふんか」，这期间的农耕文化被称为「やよいふんか」，这个时代被称为「やよいふんか」。弥生时代从公元前 3 世纪左右开始直到公元 3 世纪左右为止，共持续了大约 600 年。

从此以后，日本人不断地从朝鲜和中国、印度学习各种先进文

化，发展自己的生产力及文化。因此，当日本由奴隶社会进入封建社会时，不仅仅模仿中国的王朝，而是建立了自己的社会和国家体制。在 16~17 世纪与欧洲短暂的接触后，日本人虽处于由封建统治者强制实行的“锁国”孤立状态中，但日本在这期间依然为资本主义及近代科学、近代思想的产生奠定了基础。因为有了这些前提，日本人才能在 18~19 世纪期间，推翻了幕府的封建体制，实现了明治维新的变革，使资本主义及其文化得到迅速发展，赶上了发达国家。这是日本历史上第二次大变革。也因此，日本史成了世界史的有机组成部分。

明治维新后，日本避免了可能沦为欧美列强半殖民地的危机，资本主义得到迅速发展，近代文化也获得了相应的发展。另一方面，日本国内的自由民权运动不断受到打击，专制天皇制国家主义取得了胜利，因此日本开始了对朝鲜、中国等周边国家的侵略扩张活动。随着世界上资本主义走向近代帝国主义，日本也渐渐走上了帝国主义道路。不久，第二次世界大战爆发，日本的侵略行径以失败告终。

以战败为转机，日本历史进入了第三次大变革时期。这个时期至今依然没有结束。

日语在绳文文化时代就已初具雏形，随着时代的变迁，日语也边吸取周边国家的语言边发展变化着。每个时代都有一些较大的具有代表性的历史事件和重要人物，他们几乎都能留下一些相关的词语。这些词语背后都有一个历史事件背景，或者说，这些词语每一个都是一个历史事件浓缩而成的，因而，给社会和文化留下了深刻的烙印，一直为人们所沿用。现代日语中，有许多这样的词语一如既往地被人们频繁地使用着，一如汉语中的成语那样，言简意赅，是语言中的精华。本章将从各个历史时期较有代表性的事件、人物中选取一些至今仍频繁使用的词语，对这些词语作一些探讨分析。

第一节 从贵族文化中衍生的词语

公元 710 年，日本迁都奈良。其后的约 80 年被称为奈良时代。奈良时代是「^{りつりょうせい}」^①最盛行的时期。

由于中央集权统治制度的完成，贵族和豪族等作为统治者的地位也得到了保障，他们被任命为各种官员，并得到相应的俸禄。

到了奈良时代中期，藤原家族等贵族与僧人们围绕政权展开了争夺战。794 年，「^{かんむてんのう}」(737~806) 将首都迁出寺院实力强大的奈良，移到「^{へいあんきょう}」(京都)。从此时至明治维新的约一千年间首都一直在平安京。这一千年间，至「^{みなもとのよりとも}」(1147~1199)在「^{かまくら}」开设幕府为止的约 400 年被称为「^{へいあんじだい}」。

「^{たいか かいしん}」^②以后，贵族中藤原家族的势力不断壮大。藤原将自己的女儿嫁给天皇，耍弄手腕，排挤「^{すがわらみちぎね}」^③(845~903)等贵族。858 年，「^{ふじわらよしふさ}」(804~872)成为第一个皇族以外的「^{せつしやう}」^④。884 年，「^{ふじわらもとつね}」从天皇处得到了「^{かんぼく}」^⑤的职位。从此以后，藤原家族经常担任摄政及关白这样的重要职务，掌握着政治实权。

11 世纪是藤原家族的鼎盛期。「^{ふじわらみちなが}」(966~1027)将四个女儿分别立为皇妃，成了三个天皇的外祖父，达到了荣华富贵的顶点，道长之子「^{よりみち}」也随心所欲地操纵了五十年朝政。时 藤原家

律：指刑法，令：指行政法，是中央集权统治的基本法典。在中国古代形成的，到隋唐时完成，后传到日本及东亚各国。

大化元年(645)夏天，以中大兄皇子(之后的天智天皇)为中心，有革新意识的朝廷豪族灭掉了苏我大臣一族，开始了日本历史上的大改革。拥立孝德天皇，将首都迁到难波。第二年春天，废除了私有田和私有民，将地方行政权集中到朝廷，制作户籍，调查耕地，实施班田收授法，统一税制。也称「大 新政」或「大 改新」。

平安时代初期的朝臣。当时被天皇重用，最大时当过右大臣。后遭藤原氏排斥，被贬至太宰府。他擅长汉诗文，留至今日的有《菅家后草》等诗文。

代替君主行使政务或这样的人，一般由皇族担任。清和天皇时，由于年少，将此位给了外戚藤原氏良房，从此一直由藤原一家世代相袭，一直到江户末期。

平安以后，辅助天皇主持政务的一种要职。884 年，光孝天皇时期，所有的奏文在给天皇看以前，必须先经藤原基经过目，签署意见。

族独占了朝廷的要职。

这样，这个时期的文化形态也有了很大的变化，可以说由天皇主义或国家主义变成了贵族主义文化。这期间的贵族文化的一个主要特点就是佛教文化的传入和盛行。

平安朝初期，以奈良为中心的寺院渐渐世俗化，贵族们期待佛教改革。这时，「^{さいちよう}」(「^{くわい}」767~822)和「^{くわい}」(「弘法大師」744~835)随着遣唐使来到中国，学习新的宗教。回日本后，最澄在京都建了「^{えんりやくじ}」推广「^{ごん}」。空海在和歌山县的高野山建了「^{ごん}」推广「^{しんごんしゅう}言宗」。两宗派均宣称其佛力可以护国，因此得到了朝廷的保护。很快，成了专门为贵族们祈祷的工具。僧侣们经常为贵族们做除去灾难和疾病的祈祷。实际上，佛教由原来的国家佛教演变成了贵族佛教。这两宗还成立了自己的宗派，在全国各地建寺院，很快，佛教文化推广到了全国各地。

由于上述原因，这时期的贵族文化中，有许多与佛教有关联，其中有些至今仍在用着的经典词语也有许多是与佛教有关的。下面介绍一些相关的词例。

^{あまよ} ^{しなさだ}
「雨夜の品定め」

平安朝时期是贵族文化时期。当时的文化界盛行的氛围是「もの
のあわれ」。那时的宫廷，是盛产诗歌文学的地方，也是自由奔放地恋爱的舞台。

有名的长篇浪漫小说《源氏物语》的主人公光源氏是当时女性的偶像，因此有机会可以和许多女子谈恋爱。不过，当时的人也许早熟，源氏在十六七岁时就已经是恋爱高手了。

在源氏十七岁那年夏初的一个晚上，外面正下着雨，不能出去散步。源氏只好闷在家里。这时友人「^{どうのちゆうじょう}」来了。两位少年凑到一起交谈起了恋爱经。当然不会这么直白地说的，据说他们当时的对话是这样的：

「 の さまのところへは、お くない もずいぶん て

いるんでしょね。せていただきたいなあ。』(源氏你这里肯定有许多出色的女子给你写来的信吧，给我看看。)

「たいしたものもないさ、それより、のところにこそ、たくさんいいのがあるはずだぞ。』(没什么了不起的，倒是你那里应该有许多好的吧。)

「いやいや、どうしたしまして。——しかしね、つてものもよくよく てると、こいつは 、 の ちどころなしっていうのは、なかなかいないもんですねえ。いや、まったくのところ。このごろ、だんだんそれがわかってきましたねえ。』(哪里。不过现在的好女孩真少，最近渐渐明白到这一点了。)

就在这时，他们的另两位朋友「さまのかみ」和「とうのしまぶ」也来到了源氏处，理所当然地加入了谈话。当然他们谈的无非还是恋爱经验以及他们的女性观。当时的一些稍有名气的女子都成了他们评头论足的对象。不知不觉地夜深了。在雨夜对女性品评也即「あまよの め」。据《源氏物语》记载，当时那几个人说的话用的词让人根本不敢相信只是从十六七岁的少年口中说出的。现在这个「め」不仅限于「め」，还有如下用法：

「お さんはもういい にしたら?お い へんもやって、まだ に つた がないなんて…… めがうるさすぎるわよ。』(你哥的事，差不多就行了，相了三十六次亲，竟然没有一个中意的……对女人的评价太苛刻了吧。)

现在，这个「め」的对象已不只限于女性，也可用于对一般事物的好坏、优劣等的评价、鉴别等。如：

「あいつと へ くのもいいけど、 めがうるさくてね、たつぷり かされちゃうからね。 にはすまないよ。』(跟她一起去展览会也行，可是那家伙对什么东西如何评价，总来烦我，并且没完没了。)

くわばらくわばら
「桑原桑原」

祈祷要躲避恐惧的事情时喊叫用的话。

这两个词本来是在打雷时喊叫用的，据说听到雷声时，嘴里叫着「くわばら、くわばら」可以避雷。是躲避雷击的咒语。其出处如下：

有「天神」之称的「右大臣」菅原道真在延喜元年（901）受左大臣藤原时平之害，被贬至九州的「太宰府」，在郁郁的思乡情绪中结束了一生。道真死后，京都经常遭雷击，人们认为那是道真的怨灵。因为道真的领地「桑原」竟然一次也没有遭雷击过。所以以后打雷时，人们就口中念「くわばら、くわばら」，雷就不敢过来了。

现代日语中，当人们提到诸如地震之类的天灾或流行病这样的人祸时，口中也会念念有词「くわばら、くわばら」。

げんのう
「玄翁」

从前，在亚洲的某一个角落，有一只叫“金毛九尾”的奇怪的狐狸。这只九尾狐在印度、中国等地猖狂过后去了日本。到日本后，她使妖术变成了美女，并进了皇宫，成了「このえ」的宠妃。天皇赐她名为「たまものまえ」。

不久天皇的健康出现了危机。当时不是信医术而是信占卜的。于是请来占卜名师即阴阳师安倍泰成为天皇占卜。不占不知道，一占吓一跳，安倍阴阳师发现，天皇欠安原来是「」搞鬼。九尾狐发现自己已无法继续待在宫中，只得远走高飞。此时，天皇也明白过来了，觉得不能就此罢休。于是派杀手去追杀这只妖狐。杀手一直追到那须高原，才将那只狐狸射死。被射死的狐狸变成了石头，待在那须高原。这块石头也不是普通的石头，常常散发出有毒气体，毒死旅客及鸟兽等，以报被射杀之仇。人们管这石头叫「せつしょうせき」。

过了大约一个世纪，已是室町时代初期，有位叫「げんのう」的高僧到那须高原清游，听了这块石头的故事后想，不能再让它这样了，于是，举起自己的手杖，猛打石头。石头裂开了，里面狐狸的怨魂跑了出来，说道：“长久以来一直给大家带来困扰，对不起，我是只恶狐狸，今后一定会痛改前非。”此言一出，即立地成佛。

现在人们将碎石用的铁锤叫“玄翁”，那是人们想永远铭记玄翁打碎“杀生石”，为民造福这个功绩的缘故。

こうぼう ふで あやま
「弘法にも筆の誤り」

这个词义类似于汉语的“智者千虑，必有一失”。

「^{こうぼうだいし}」是空海的谥号。空海随着遣唐使来到中国的长安，不仅仅与佛门弟子交往，还和当时的许多文人墨客有交流。关于博学多才的空海的传说有很多，有说日语的五十音图是他创造的；有说「いろは」也是他创造的。另外还有一个关于他的传说：在唐朝，当时的长安宫殿里有一个很长的墙壁，那上面有王羲之的书法，但其中的一部分破损了，需要修复，因王羲之笔势的震慑力太强，没人敢去做，于是皇帝就命令空海去修复。空海两手两脚及口中各执一笔，一口气就将破损部分修复了，而且还与原物一模一样，辨不清真伪。为此得到了皇帝的称赞，赐号空海“五笔和尚”。

这个空海不仅画画得好，而且据说他的字也写得相当漂亮，与当时的嵯峨天皇和「橘逸勢」^{たちばなのほやぶり}并称「三筆」。

一个名人如果是货真价实的名人的话，他对一些事情往往会不拘小节。空海的字虽写得漂亮，但他从不挑剔毛笔，并不一定要某某名店买来的名笔才肯用，而是什么笔都用，并且，不管什么笔到空海手上，都能妙笔生花。这即「^{をえらばず}」这个词语的由来。这个词语在现代日语中是这样用的：

「^{をえらばず}、ディスコで ^{をえらばず} をお ^{をえらばず} きになるんですか。かなでなくても ^{をえらばず} なんですか。」（老师，您在迪厅写小说？不在安静的书房里也能写作吗？）

「うん、なれつこだもん、^{をえらばず} だよ。」（唔，习惯了，无所谓。）

「へえ、^{をえらばず} が ^{をえらばず} いとちがうなあ。」（哎，头脑承受力强就是不一样。）

「11pm のスタジオでだつてやろうと ^{をえらばず} えばやれるさ。」（即使在晚上 11 点的演播厅里，要写的话也照写。）

「そうなんですか。^{をえらばず} をえらばずみたいなもんですかね。」

(是吗,正如人们所说的,“弘法大师不择笔”。)

如此神通广大的弘法,在历史上也留下过一个正式的犯错的记录。

时值嵯峨天皇的时代,当时有个城门叫「^{おうてんもん}」,天皇想在这门前挂一块匾额,写上「[○]」这几个字。这好差事当然就落到了三笔之一的弘法身上,并且许诺他酬金自己要多少给多少。弘法当然答应了。终于到了揭幕的这一天,各种仪式过后,将盖在匾上的布除去时,人们吃了一惊,因为「[○]」这三个字中的「[○]」字的「[○]」上少了一点。人群出现了骚动。当一位官员将此消息告诉弘法时,大师悠然说:“呵,是吗,那就加上一点吧。”于是,大师在众目睽睽下来到门下,找到一支毛笔,蘸足了墨汁,大师拿着这支笔,对这匾沉吟了一会儿,只见他抬手“嗖”的一下将毛笔扔向匾额,毛笔不偏不倚地命中「[○]」字的「[○]」部,正好补上了那缺了的一点。这时人群激动了,当然少不了掌声。这即有名的「^げ」。这次事件以后,在人们有时不小心做错了事而遭指责时,就会说「^{にも}のあやまり」。现代日语中,与这词语意思相似的还有「^のから^がもれる」、「^もから^{ちる}」、「カツパの^れ」等。在佛教界也有类似的说法:「^{にも}の^{みい}」、「^もの^{こぼ}れ」、「^の」等。汉语中的“智者千虑,必有一失”与这个意思相通。

「^{さび}寂」

「^{さび}」来自动词「^{さび}しむ」(寂寞、孤单)和形容词「^{さび}し」(寂寞的、悲凉的、僻静的)。「^{さび}」与「^{わび}」、「^{もの}の^{あわれ}」共同构成日本民族传统美意识的三大支柱。「^{さび}」的理念在《万叶集》里就已经出现,那时的含义是指失去爱的对象而产生的一种不乐的寂寞情绪,这种情绪情调化,便由失落感转变为宁静的闲寂感,成为一种美。

到了平安时代末期,和歌界将「^{さび}」逐渐转向用于表达由大自然诱发而产生的忧郁感,即缠绵的寂寞的情趣。这时,「^{さび}」作为美的形态逐渐脱离了纯粹的生活感情而转向对自然,雪、月、花等作为自然的形象都含有其自身的悲凉的「^{さび}の^{さび}」。这种自然景趣与人生

的哀愁和苦涩之情融为一体，使「い」的精神内容变得更加丰富、深广，成为近于风雅的空漠的情调美。

江户时代的俳圣松尾芭蕉在俳谐艺术中以风雅美作为其美的基本理念，将「い」的美意识推向极致。芭蕉俳谐的“风雅”不是追求风流、追求物质和官能的享受，而是对自然景趣的享受、向往和憧憬闲寂的意境。芭蕉的作品多以自然万物的冷枯凋零的萧瑟景象，来反映自己的心境。这心境包括孤高、寂静、空虚和单纯、淡泊、简素，它是摆脱一切俗念，对自然与人生世相采取静观的态度，在静观中将自我的感情移入其中，与自然达成物我合一的幽邃之境。这心境就是俳人与自然风物融合的艺术美，是对人生的孤独与寂寞的彻悟之美，是苍凉寂寥、冰冷的凝重美，也是一种洗练脱俗的情趣和宁静达观的感悟。^①

さんせん さい
「三船の才」

在日本的演艺界，有个八面手叫德川梦生。当别人问他职业时，他常难于回答。他会说相声，是电影演员，又是节目主持人，随笔也写得颇有名气。究竟哪一项是他真正的职业，连他自己也说不清楚，因此，他在税务署交税登记职业一栏时，写的是「い」字。总之，是个多才多艺的人。

奈良时代，有个高僧名叫「ぎょうきほきつ」，这个人也是个能人，据说对佛教的八个宗派的教义都非常精通，被人们称为「ほつしゅうけんがく」。八宗是指古时传到日本的佛教的八个宗派，分别是「くしゃ」、「じょうじつ」、「ほつそう」、「けごん」、「くしゃ」、「じょうじつ」、「ほつそう」、「けごん」。行基对这八个宗派的教义都精通，故人称为菩萨也就不足奇了。现在人们形容一个多面手时也说「い」，其出典就在这里。

再追溯到平安时代，那时也有个多才多艺的人名为「ふじわらのきんとう」，是关白藤原赖忠的儿子，他写的和歌被收录《百人一首》。除此以外，他在演艺等其他方面也有建树。与此人同时代的藤原道长，官居摄

参照叶渭渠、唐月梅的《日本人的美意识》，开明出版社，1993。